

說部叢書第四集第二十二編下



女亞小傳

上海商務印書館發行



拿破崙本紀

一冊定價一元六角

拿破崙雄圖蓋世。名震全球。其生平事業。世人亟欲知之。是書係英國洛加德所著。由侯官林紓杭縣魏易合譯。書中詳述拿破崙之為人。陰狠沈鷲。堅強不屈。自其幼年入學之日。以及遣骸歸國之年。內而改革政治。外而籌備軍事。一言一行之微。無不詳為記載。讀之足以想見其為人。

商務印書館發行

元(1097)

La dame de Monsoreau

Commercial Press, Limited

All rights reserved

中華民國十二年四月初版

(地亞小傳二一冊)

(每部定價大洋柒角)

(外埠酌加運費匯費)

著者 Alexandre Dumas

譯者 洪觀濤

發行者 商務印書館

印刷所 上海北河南路北首寶山路
商務印書館

總發行所 上海棋盤街中市
商務印書館

分售處 商務印書分館
北京天津保定奉天吉林龍江
濟南太原開封鄭州西安南京
杭州蘭谿安慶蕪湖南昌漢口
長沙常德衡州成都重慶瀘縣
福州廣州潮州香港梧州雲南
貴陽張家口新加坡

此書有著作權翻印必究

地亞小傳卷下

第二十七章

奇戈見尼古拉投天鵝
之室。倘能與先我等入
奧。高項佛羅報命曰。已
隣室之門。闢然外闔。報
待爾同享。高項佛羅既
館主入。奇戈就小孔而
之語。但見館主不答一
人。或屬于聖教黨。故聞
館主至。奇戈延之坐。細

戈急以手示意。令勿高聲。曰。彼爲吾友。因出言不慎。獲罪政府。亡命之客也。館主聞言。頓現關切之態。曰。隣室之客。似爲政府之偵探。來時矯裝爲馬卒也。曰。然則吾與吾友均宜他徙。余海先生曾爲我介紹旅館數家。曰。先生識余海先生耶。曰。識之於屠戮異教之役。曰。貴友因何得罪政府。曰。爲聖教黨事。吾挾之而亡。賴基司公爵之力。得免爲逮者所獲也。館主大喜曰。吾亦隸聖教黨。巴黎黨友。或不知吾名。然外首同志。無不識伯奴揆也。先生及貴友可安心居此。吾明日卽對隣室之客下逐客令。曰。任其居此亦佳。蓋吾等可偵其動作。或有裨益于吾黨。亦未可知。館主稱善。握手而別。是夜。高項佛羅果得美酒佳肴。樂甚。次日。館主稱已藉辭逐尼古拉。越二日。來述客犯熱病且殆。常作嚙語云。將有人由亞維昂來訪之。謂必見斯人。死方瞑目。奇戈曰。殆俟其人爲之懺悔也。數日後。果有一教士。自亞維昂來。卽基司公爵遣送族譜於羅馬教皇之使者剛地也。奇戈復就小孔窺之。見剛地坐於床前。與尼古拉密談。逾五分鐘。興辭而去。奇戈趨就窗前。見其上馬。馳

向巴黎奇戈默念曰。日
剛地猶未晚也。時高碩
聲。吾有以語汝。既入。不
顧。高碩佛羅曰。吾何
客病且死。爾何不爲
士。已廿載於茲。爲人
藏金錢百圓於多角
得醉飽。其他亦何恤
曰。爾尊吾命可矣。曰。
士。僞也。其罪惡與彼
將若何。曰。爾可以指
室。尼古拉驚起。坐於

魂之安甯。曰：徒勞玉趾。蓋賤恙已瘥癒矣。高項佛羅搖首曰：吾未見其然也。宜卽懺悔。曰：頃由亞維昂來之教士，已爲我懺悔矣。高項佛羅曰：彼非教士也。尼古拉愕然曰：神父何以知其非也。且吾病已愈矣。奚須此。高項佛羅曰：爾誤矣。譬如將滅之燈，輒有回光。轉瞬卽熄。爾病乃受上蒼之責罰。不可救藥。宜以平生害人之事，不軌之謀，告我。并以文書授我。庶天主憫爾，臨終懺悔之誠而赦爾。尼古拉疾問曰：何種文書。曰：從亞維昂來之僞教士所授者也。尼古拉突躍下榻，飛前扼高項佛羅之喉曰：吾今令爾懺悔。高項佛羅呼曰：爾病狂耶。抑未曾病耶。胡顛狂乃爾。高項佛羅力頗巨。時雖微醉，然見尼古拉來勢甚兇，急以手抵之，而力擠之於地。尼古拉奔取其劍，加於高項佛羅之項曰：今乃爾懺悔時矣。否則死。速答吾問。爾何名。高項佛羅知不能抗，對曰：吾乃高項佛羅教士。曰：爾何故偵探吾祕事。高項佛羅呼曰：冤哉。曰：爾何以知吾得文書。曰：有人告我。曰：何人。曰：是不可以語君也。尼古拉輕以劍鋒刺之出血。高項佛羅大喊一聲曰：慎之。苟刺我死，爾無所知。

矣。曰。爾言良當。然吾不能久耐。須速答吾問也。高項佛羅
不得他人矣。卽告尼古拉曰。奇戈語我也。曰。卽王所畜之
時木板忽破。奇戈杖劍挺立而前曰。奇戈在此。尼古拉見
步。高項佛羅乘勢趨立於奇戈之後。呼曰。奇戈吾友。救我。
庸在此矣。請立於梯次。阻人登樓。吾欲與尼古拉先生作
擾也。高項佛羅如獲恩命。迅步而出。奇戈扃閉室門。曰。尼
蓋吾雅不欲幸佔優勢也。君知我來意乎。尼古拉善於擊
定。輒然曰。君非來報鞭笞之仇乎。曰。非也。此事罪在發令
之較也。吾來請君以剛地所授之族譜與我。尼古拉失色
之已審。聖測尼教堂祕密會之夜。吾匿于與君相對之懺
爵之族派。竊嘆君之才畧。實有過人之處。且君非出類拔
家乎。具此大才多藝。一旦蒙犯上之罪而死。豈不可惜。故

且死。固知君素狡黠。必矯病而待剛地。免爲館主所逐。復念禍福無常。安知必僞。故遣吾友高項佛羅前來。爲爾懺悔。並取族譜。君今其願與我議交換之利益乎。曰。且言之。曰。此族譜關吾王亨利甚巨。吾非得王衛護。且死于麥伊莽之手。故吾甚冀吾王得享安樂。且此族譜足爲麥伊莽昆仲謀奪王位之證。故吾尤有必得之之心。以陷麥伊莽而報夙怨。君若以之與我。則吾必不念君舊惡。和好如初。且將言之於王。使君致顯。曰。苟斬不與君。則若何。曰。則吾告之於王。而君卽受絞刑矣。尼古尼微笑而舞其劍。奇戈曰。吾固知君冥頑不靈。不受教誨。計惟告之於王而已。卽退二武。作欲啟門狀。尼古拉按劍而前曰。君意欲出耶。凡知族譜之始末者必死。威嚇尼古拉者必死。破木板而入吾室者亦必死。君有三死之道。乃欲幸免耶。曰。君勿誤會吾意。吾雅不欲置君於死地。故猶豫不與鬪。蓋谷伊溫劍王新傳我劍術。足以死君也。君旣求死。吾又何恤哉。二人遂交劍。奇戈但取禦勢。尼古拉不能勝。反退數步。奇戈曰。速以族譜與我。貸君一死。尼古拉復前攻。奇戈亦取

攻勢未及一分鐘奇戈之劍已中其要害。尼古拉立仆於地。奇戈曰。吾言驗乎。尼古拉強自拽身至榻前。若欲衛其祕件也者。奇戈見狀。歡呼曰。愚哉。君乃示我以藏件處也。遂逕前舉被。果得一書。尼古拉咯血一口。倒地而絕。奇戈啟書。見教皇已承認基司公爵之族。可繼法國王位。簽名於上。奇戈喜曰。幸落吾手。乃珍重藏之于懷。既移置尼古拉之屍於榻上。開門招高項佛羅入。高項佛羅曰。君面色何黯淡也。曰。覩其臨終之狀。實愴於心。曰。彼死矣乎。顧頃間猶健。忽爾暴死。殊可怪也。雖然。彼欲刺死吾身。宜夫惡報如是之速也。曰。爾教中人。當恕死者。今更宜燃燭於榻前。爲之祈禱。否則人或將以爾爲凶手。而置爾于獄也。曰。彼幾刺我死。君可爲證。安得誣我爲殺人賊也。曰。彼因刺君不成。盛怒而血上冲。血管斷而氣塞。其致死之因。實由君而起。曰。奇戈先生。言之有理。曰。然則依吾言。跪于座前。誦祈禱經。黃昏人靜時。潛出旅館。有馬待爾於街口。乘至新城橋。售馬易乘。伯侶。顯名歸巴黎。曰。由此至彼。吾將何以自活。奇戈出金錢數十與之。高項佛羅大喜曰。君

真疏財之士也。既卽就榻前祈禱。奇戈走告館主曰。貴館生大事矣。吾隣室反對聖教之客。今早接見自羅馬來之使者。曰。吾知之矣。曰。吾神聖之教皇。竟能燭人奸謀于千里之外。彼瞶瞶者。尙不知使者來意。而接見之。曰。來意若何。曰。君入其室。舉衾驗其項際。則知之矣。奇戈言畢。以金錢十圓授館主。入馬廐。引兩馬而出。館主疾登樓。入室見高項佛羅誦經於榻前。舉衾果見項際傷痕。語高項佛羅曰。仇吾教者。皆將如是殞其生耶。高項佛羅祈禱不輟。頷之而已。此在麥利多男爵父女相見之時也。

第二十八章

時屆孟春。沙特大教堂前。綠草茸茸。遊人如市。是日王偕后祈嗣于其中。隨者甚衆。恩士公爵亦與焉。自王及后以下。皆衣布衣。赤足而行。忽聞堂外笑聲譁然。王度必奇戈至。蓋惟奇戈始坦然無忌也。俄見一騎士昂然入。其華麗之衣履。爲塵埃所染。作灰黃色。似自遠方來也。亨利色甚不豫。騎士先至王前。鞠躬致敬。而後

退跪于恩士公爵之側。佯若祈禱。公爵不勝驚訝。低語之曰。爾來此何爲。曰。有以稟殿下。曰。兩旬不見。吾以爲與爾永訣矣。爾曾探知彼美之家乎。曰。卽爲是事而來。殿下行歸乎。曰。姑稍待。典禮將告終矣。時亨利及后跪于神前受禮。隨從之人皆以首叩地。王與后先起而出。過蒲司前。王止而語之曰。爾王爾后悉布衣赤足。爾乃着革履。衣錦繡。可乎。蒲司鞠躬曰。臣自巴黎馳來。與此祈禱。頃始至。故不及更衣。王見其措辭婉轉。怒稍釋。王后旣去。衆亦連袂而出。公爵偕蒲司抵旅舍。公爵問曰。彼美何人。曰。殿下之舊識也。公爵色變曰。果其人乎。曰。殿下聞其生。尙抱得之之希望乎。以殿下之尊貴。乃欺一貞淑之名媛。迫之處於悲境。而不能自拔。竊爲殿下恥。曰。幸詳言之。曰。麥利多之地。婭因欲免爲殿下所辱。以致墜於其所憎惡之奸人術中。蓋今日稱爲莫雪羅夫人矣。公爵勃然。以靴擊地曰。是人乃敢愚弄我。至于斯極耶。彼知吾摯愛地婭。不忍強其來嬪。欲徐貢媚術以悅之。乃百計獻策。願爲我以力得之。不料竟以我之名譽。爲彼用情之媒介。是可忍。孰不可

忍曰。然則刼地姪於麥利多者。乃莫雪羅之計耶。公爵啟箱出一書曰。閱之。書曰。
「殿下鈞鑒。彼姝今晚啓行。往就其姑氏於呂德堡。臣當于中途刼之。而藏之于
保澤堡。部署已妥。萬無一失。請殿下安心前來。莫雪羅。」公爵曰。地姪既惡莫雪
羅。何肯與之偕亡。曰。彼使麥利多男爵信此謀出自殿下。且作毛遂自薦。來救地
姪男爵以書與之。彼移舟窗前。以書示地姪。故地姪信之。迨至巴黎莫雪羅始迫
之成婚。公爵曰。吾誓有以報此賊。曰。殿下科之以罪。可也。曰。科以何罪。曰。使婚約
無效。地姪恢復其自由。曰。安能使婚約無效。曰。此婚由強迫而成。當然可廢。今其
父已來。若殿下助其一臂之力。以抗莫雪羅。則事諧矣。曰。善。聖駕將返巴黎。明晨
赴王宮面我可也。翌晨十一時王宮內。尙寂然無聲。蓋王昨宵始歸。沉睡猶未興
也。蒲司與奇戈不約而同至宮門。蒲司曰。奇戈先生來朝王乎。曰。蒲司伯爵當亦
然也。曰。吾無福見寵於王。茲來與恩士公爵道早安耳。二人既進。分道而行。王方
離榻。內侍已以湯點進。王見奇戈。讓之曰。爾不告而出。我遣人遍覓不得。殊荒謬。

奇戈端坐於金交椅。佯若無聞。盡享王之湯點。徐曰。吾兒日來國事如何。爾有失政否。時莫雪羅入。王回首問之曰。行獵總管。非來言獵事乎。曰。聖測孟森林中。有一野豕。臣謹待聖命。奇戈曰。沙爾勒第九非獵死於此地乎。吾兒慎之。莫雪羅嗔視奇戈曰。吾不習聞瘋漢之言。君如知趣。幸速止。奇戈曰。亨利較我尤瘋。否則彼必不簡爾爲行獵總管也。莫雪羅附奇戈之耳曰。請君勿使王知。待我於門外。曰。待君於草場。亦無不可。二人旣出。莫雪羅曰。君猶憶麥伊葦。尼古拉之鞭乎。吾亦非易與者。敢先以告。曰。尼古拉已償其愆。君欲我目中視君若麥伊葦其人乎。二人方相衝突。蒲司適至。招莫雪羅曰。恩士公爵召君。莫雪羅曰。吾往向王告退。蒲司先返報於公爵。公爵居那發王后馬克之臥室。問蒲司曰。彼無所疑乎。曰。否。其人本無所長。由殿下一手提拔。有何足畏。曰。吾思其好惡。髮爲之指。誓必令其退婚。曰。是言可信耶。曰。爾信之。蒲司私念公爵此次必踐其言。見莫雪羅至。卽退至甬道。雜坐于諸衛士中。諸衛士爭先讓位。莫雪羅入公爵之室後。但聞公爵怒聲。

而言。蒲司私自欣慰。無何怒聲忽息。室中寂然。良久門啟。公爵送莫雪羅出。曰。別矣吾友。蒲司手足戰慄。蓋公爵稱莫雪羅爲吾友。則蒲司之謀。自必失敗矣。莫雪羅曰。依鈞意。宜卽刻宣布。並於今夜覲見王后。非耶。曰。君可坦行勿慮。莫雪羅鞠躬致敬。蒲司怒不可遏。方欲舉步前進。公爵見狀。疾扃鍵其門。莫雪羅朗聲對諸衛士曰。敬告諸君。吾與麥利多男爵之女公子結婚。已匝月矣。茲得殿下之命。宣布婚約。卽於今晚引莫雪羅夫人覲王后。衆俱前致賀。蒲司覺熱血上湧。暗不能言。趁衆人紛紛之際。潛步出甬道。由大院而達宮門。上馬向聖恩端街疾馳。恩士公爵之初見莫雪羅也。甚震怒。數其奸惡。迫其退婚。曰。明晨卽當歸地。姪於其父。而復其自由。爾卸去行獵總管之職。而離巴黎。非是。則吾立碎爾身。如碎玻璃杯也。莫雪羅以靈測尼教堂加冕之事。恐嚇之。謂若公爵與之爲難。則彼將以此事密告於王。公爵大懼。莫雪羅曰。殿下得王冠。乃不許功臣得一女子。無乃計其小。反失其大乎。宜三思之。繼復巧詞求恕。公爵心動。遂墮其術中。與之媾和。麥利多



亦有教士學生。奇戈曰。無親王乎。公爵強作笑態。莫維揆曰。臣已知。軍隊教會兩方面皆受彼等運動。顧軍隊中有忠事陛下之官佐防制。而教民中則不然。臣遂遴選一人。以察黨人之舉動。因以得悉若輩之希望。此時公爵似格外注意莫維揆之言。莫維揆續曰。兩月以來。臣懸重賞。以探黨人。知其聚會之所。王曰。小費吾所不惜。請速言黨人之希望。及奸謀之目的何在。曰。將屠戮非教者。奇戈曰。君懸重賞若干。曰。十七萬五千圓。奇戈回顧亨利曰。爾以千圓與我。吾悉舉以告。莫維揆先生所言者。卽聖教黨。巴黎人民知其事。已十年于茲。而總理大臣迄今始悉。莫維揆曰。臣之偵探。得與其會。料奇戈先生必不識其會所也。公爵變色。王曰。何處。曰。聖測尼教堂。王曰。聖測尼教堂乎。公爵曰。是乃出吾意料之外也。王曰。會之結局如何。莫維揆曰。舉首領以收統一之效。以實力屠殺王所衛護之非教民。王曰。其目的惟此乎。曰。否。奇戈曰。若盡於斯。則十七萬五千圓無異擲於海中也。王曰。首領爲誰。曰。高項佛羅教士。奇戈不禁失聲曰。可憐哉。高項佛羅。王書高項佛

羅之名於紙。曰。請續陳之。莫維揆曰。苟無他人在側。臣尚有以告陛下也。王乃命莫維揆前。附耳而語。忽聞宮門前。人聲譁然。格呂揆栢郎疾趨窗前而視。公爵手握劍柄。似疑此可怖之聲。將有不利于彼也者。奇戈目視院中。呼曰。基司公爵進矣。衛士同聲曰。果然。王曰。基司公爵統兵于外。何故來都。是殊可異也。莫維揆舉目視王。若謂其祕而不敢言者。卽指是人。王低聲曰。基司公爵亦有關係乎。曰。彼實主席。基司公爵含笑入面亨利。王曰。吾見爾慰甚。蓋良善教民。自他方來。必先入教堂。謁天主。而後朝王也。基司公爵兩頰皆絳。恩士公爵聞言。面色反變慘白。王見狀微哂。問基司公爵曰。有所見教否。曰。臣知陛下擁護聖教之心甚切。故有所陳。曰。得勿聖教被人蹂躪乎。曰。尙未。惟陛下當知信仰聖教者。不下四百萬人。今若簡一人爲聖教黨首領以統之。承認其團體。不特天主教民無受人凌夷之慮。卽有事之秋。陛下不啻多一軍隊以禦敵也。王凝思良久曰。爾所見甚善。可卽會集有勢力之天主教民。來朝我。吾擇其一。以爲首領。曰。何時引衆人覲見陛下。